

Friedrich Schiller,  
Al la ĝojo

*tradukita de Joachim Gießner*

Ĝojo! Vi fajrero dia,  
d'Elize' filino vi!  
En sanktej' benita via  
arde vin omaĝas ni.  
Sorĉe ligas vi beate,  
se disigas malraci'.  
Hom' al hom' estiĝas frate,  
kie milde regas vi.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Kiu de amik' fidela  
nomas sin amik' de li,  
kiu kun edzin' anĝela  
vivas, jubladu pli,  
eĉ, se nur al unu koro  
ie ligas lin inklin'.  
Sed aliaj ja kun ploro  
el la lig' forŝtelu sin.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Friedrich Schiller,  
Al la ĝojo

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Ĝoj'! Fajrero belradia!  
Elizea di-filin'!  
fajrebrie ni al via  
templo iras, preĝi vin.  
Ĉesu, de vi sorĉigate  
de l' rigora mod' la ŝir',  
ĉiuj homoj sentas frate,  
se vi ŝirmas perflugil'.

Ĥoro:  
Jen brakumoj al milmiloj,  
Jen ĉi kis' al tuta mond'!  
Fratoj! super stela rond'  
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis  
kaj amikon gajnis vi,  
se virina am' vin ravis:  
Vin enmiksu kun ĝojkri'!  
Jes, se eĉ nur unu koro  
estas via en la mond'!  
Kaj se ne – do vin kun ploro  
ŝtelu for el nia mond'.

Ĥoro:  
Ĉiu sub ĉielo glata  
donu sin al simpati',  
al la steloj gvidas ĝi,  
kie tronas Nekonata.

Ĉiu sur la brust' Natura  
suĉas sukcon de la ĝoj'  
kor' malbona, koro pura  
sekvas ŝin laŭ roza voj'.  
Ŝi vinberojn, kisojn donas  
kaj amikon sen pridub',  
en volupt' la vermo dronas,  
vidas Dion la kerub'.

...

.....

.....

.....

.....

.....

Ĝojo estas la risorto  
 en eterna la natur'.  
 Ĝojo jen per sia forto  
 movas l'universon nur.  
 Florojn el burĝonoj logas,  
 sunojn, astrojn puŝas ĝi.  
 Sferojn forajn ĝi apogas  
 en senfina galaksi'.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

...

Ĥoro:

Ĥu genuas vi, milmiloj?

Vi kreinton sentas, mond'?

Serĉu super stela rond',

loĝas Li trans astro-briloj!

En eterno de l' Naturo

Ĝojo estas la risort'.

En la mondhorloĝ' por kuro  
 radojn pelas ŝia fort'.

Ŝi el ĝerموj logas berojn,

sunojn regas ŝia gvid'

Ŝi tra l' spaco rulas sferojn

trans la astronoma vid'.

Ĥoro:

Kiel sur la pompaj vojoj

sunoj sur la firmament',

gaje marŝu, frata gent',

kiel venki la herooj!

Esploriston ŝi alridas

el la fajrspegul' de l' Ver',

sur krutaĵ' de l' Virto gvidas

ŝi la homon de toler',

sur Kred-Monto sunobrila

flirtas ŝia flag' el or',

ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila

vidas ni en anĝel-ĥor'.

Ĥoro:

Ho toleron, paciencon,

fratoj, por pli bona mond'!

Donos super stela rond'

granda Dio rekompenco!

Ĥu pripagi diojn? Vanto!

Ĥu simili? Bela pen'!

Venu ĝoji kun ĝojanto

la mizero, la ĉagren'.

Venĝ'? Koler'o? En forgeson!

Jen pardon' al malamik'!

Liaj larmoj havu ĉeson,

lin ne boru pento-pik'.

...

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Ĥoro:  
 En ŝuldlibroj plu nenio!  
 Mondon regu harmoni'!  
 Fratoj! Kiel juĝis vi,  
 tiel juĝos pri vi Dio!

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,  
 en orsango de l' vinber',  
 mildon trinkas kanibaloj,  
 heroecon malesper'.  
 Se rondiras la botelo,  
 fratoj, saltu el la sid',  
 ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:  
 Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Ĥoro:  
 Himnas Lin abismo stela,  
 serafar' kun glora cit'.  
 Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',  
 supre, trans la tend' ĉiela!

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

En suferoj: firma forto,  
 al senhelpaj: ŝirma bust',  
 eternec' al ĵura vorto,  
 eĉ al malamiko: just'.  
 Virfiero kontraŭ tronoj,  
 kvankam sangon kostu spit',  
 al merito estu kronoj,  
 kaj perejo al insid'!

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

Ĥoro:  
 Fermu vin en sankta rondo,  
 Ĵuru do kun glaso-lev',  
 pri l' fidelo al la Dev',  
 je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de  
 FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 –  
 †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER  
 (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude"  
 de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 –  
 †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kal-  
 mano Kaloĉajo, \*1911 – †1976) en 1958.*

*Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)*